

Biblioteca di *Rassegna iberistica* 20

e-ISSN 2610-9360  
ISSN 2610-8844

---

# La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)

editado por  
Claudia Demattè, Eugenio Maggi,  
Marco Presotto



**Edizioni**  
Ca' Foscari



La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)

## **Biblioteca di *Rassegna iberistica***

Serie diretta da  
Enric Bou

20



**Edizioni**  
Ca' Foscari

# Biblioteca di *Rassegna iberistica*

**Direzione scientifica** Enric Bou (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

**Comitato scientifico** Raul Antelo (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil) Luisa Campuzano (Universidad de La Habana; Casa de las Américas, Cuba) Ivo Castro (Universidade de Lisboa, Portugal) Pedro Cátedra (Universidad de Salamanca, España) Luz Elena Gutiérrez (El Colegio de México) Hans Lauge Hansen (Aarhus University, Danmark) Noé Jitrik (Universidad de Buenos Aires, Argentina) Alfons Knauth (Ruhr-Universität Bochum, Deutschland) Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia) Alfredo Martínez-Expósito (University of Melbourne, Australia) Antonio Monegal (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España) José Portolés Lázaro (Universidad Autónoma de Madrid, España) Marco Pre-sotto (Università di Bologna, Italia) Joan Ramon Resina (Stanford University, United States) Pedro Ruiz (Universidad de Córdoba, España) Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia) Roberto Vecchi (Università di Bologna, Italia) Marc Vitse (Université Toulouse-Le Mirail, France)

**Comitato di redazione** Ignacio Arroyo Hernández (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Margherita Cannavacciuolo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Vanessa Castagna (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Marcella Ciceri (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Florencio del Barrio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Donatella Ferro (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) René Lenarduzzi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Paola Mildonian (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandro Mistrorigo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) María del Valle Ojeda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Elide Pittarello (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Adrián J. Sáez (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Eugenia Sainz (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandro Scarsella (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Manuel G. Simões (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizia Spinato (CNR, Roma, Italia) Giuseppe Trovato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

## Direzione e redazione

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati  
Università Ca' Foscari Venezia  
Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199,  
30123 Venezia, Italia  
 rassegna.iberistica@unive.it

e-ISSN 2610-9360  
ISSN 2610-8844



URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/biblioteca-di-rassegna-iberistica/>

# **La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)**

editado por  
Claudia Demattè, Eugenio Maggi,  
Marco Presotto

Venezia  
**Edizioni Ca' Foscari** - Digital Publishing  
2020

La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)  
editado por Claudia Demattè, Eugenio Maggi, Marco Presotto

© 2020 Claudia Demattè, Eugenio Maggi, Marco Presotto per il testo  
© 2020 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing per la presente edizione



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale  
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: tutti i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione doppia anonima, sotto la responsabilità del Comitato scientifico della collana. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari, ricorrendo all'utilizzo di apposita piattaforma.

Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: all essays published in this volume have received a favourable evaluation by subject-matter experts, through a double blind peer review process under the responsibility of the Scientific Committee of the series. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari, using a dedicated platform.

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing  
Fondazione Università Ca' Foscari Venezia | Dorsoduro 3246 | 30123 Venezia  
<http://edizionicafoscari.unive.it> | [ecf@unive.it](mailto:ecf@unive.it)

1a edizione dicembre 2020  
ISBN 978-88-6969-490-5 [ebook]  
ISBN 978-88-6969-491-2 [print]

Il presente volume è stato pubblicato con un contributo del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna e del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre nell'ambito del progetto PRIN 2015 - Prot. 201582MPMN - *Il teatro spagnolo (1570-1700) e l'Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali*.



La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI) / Claudia Demattè, Eugenio Maggi, Marco Presotto (editado por) — 1. ed. — Venezia: Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, 2020. — 402 pp.; 23 cm. — (Biblioteca di *Rassegna iberistica*; 20). — ISBN 978-88-6969-491-2.

URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-491-2/>  
DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-490-5/>

## **La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)**

editado por Claudia Demattè, Eugenio Maggi, Marco Presotto

# Índice

<b>Presentación</b>	9
<b>PANORAMAS</b> coord. Marco Presotto	11
<b>La traducción del teatro áureo en Italia, desde el siglo XIX hasta nuestros días</b> Constantes y variables en la formación de un canon Fausta Antonucci	17
<b>Las traducciones francesas del teatro español del Siglo de Oro (siglos XIX-XXI)</b> Christophe Couderc	47
<b>El teatro clásico español en Alemania</b> Cuatro siglos y veinte años de recepción Simon Kroll	81
<b>La traducción del teatro clásico español al inglés</b> Jonathan Thacker	101
<b>Los vaivenes del canon</b> Traducción y puesta en escena de la comedia áurea en Rusia Veronika Ryjik	117
<b>En torno a la paradójica recepción del teatro de Lope de Vega en Polonia</b> Traducciones, representaciones y comentarios críticos Urszula Aszyk	137
<b>El hispanismo rumano y la traducción del teatro clásico español</b> Oana Sambrian	155

<b>Traducciones del teatro español del Siglo de Oro al lituano</b> <b>Breve repaso histórico</b> Marta Plaza Velasco	171
<b>La presencia del teatro clásico español en el mundo árabe</b> <b>Entrevista con Zidan Abdel-Halim Zidan</b> <b>(Universidad de Al Azhar, El Cairo)</b> Marco Presotto	183
<b>LAS TRADUCCIONES</b> coord. Claudia Demattè	195
<b>Las traducciones de teatro español</b> <b>en la Biblioteca Digital EMOTHE</b> Jesús Tronch	199
<b>En busca del príncipe polaco calderoniano</b> <b>Las traducciones de <i>La vida es sueño</i> de Pedro Calderón</b> <b>de la Barca y la presencia del teatro clásico español</b> <b>en Polonia</b> Beata Baczyńska	225
<b><i>La vida es sueño</i> en lituano</b> <b>Traducción para la escena</b> Carmen Caro Dugo	243
<b><i>El Burlador</i> y la perspectiva traductológica moderna</b> Francesca Leonetti	257
<b>Las dos traducciones de <i>El purgatorio de San Patricio</i></b> <b>por Denis Florence MacCarthy (1853 y 1873)</b> <b>Primeras calas</b> Eugenio Maggi	275
<b>Pietro Monti y el teatro del Siglo de Oro</b> <b>Estrategias de traducción</b> <b>del humor</b> Elena Marcello	291
<b><i>Il cane dell'ortolano</i> de Lope de Vega según Ameyden,</b> <b>Gaspiretti y Fiorellino</b> Marcella Trambaioli	307

LAS EXPERIENCIAS coord. Eugenio Maggi	327
<b>Traducir a Lope: <i>El acero de Madrid</i></b> Nadine Ly	331
<b>Traducir comedias de Lope al italiano</b> <b>De <i>Las bizzarrías de Belisa</i> a <i>L'audace Belisa</i></b> Katerina Vaiopoulos	351
<b>Treinta y cinco años traduciendo a Calderón</b> Erik Coenen	367
<b><i>La vida es sueño</i> en forma analógica</b> <b>Teoría, metodología y recepción de la traducción</b> <b>a contrapelo</b> Gregary J. Racz	385



# La presencia del teatro clásico español en el mundo árabe

## Entrevista con Zidan Abdel-Halim Zidan (Universidad de Al Azhar, El Cairo)

Marco Presotto

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Italia

**Abstract** This article presents the text of an interview held in 2019 with the Egyptian Hispanist Zidan Abdel-Halim Zidan about translations of Spanish classical theater in the Arabic language, in an attempt to offer a first approach to this editorial corpus as a whole. In appendix, Halim Zidan also offers a brief bio-bibliographic catalog of the main translations into Arabic and a bibliography of known editions.

**Keywords** Abdel-Halim Zidan. Translations. Spanish Golden Age Theatre. Arabic Language.

La dificultad de crear un panorama exhaustivo de la actividad de traducción de teatro del Siglo de Oro se complica al intentar abarcar ámbitos lingüísticos y contextos geo-políticos considerados, en nuestra época, distantes. Los instrumentos de búsqueda de datos bibliográficos se revelan a menudo escasos o insuficientes, y la falta de una específica competencia cultural y lingüística del investigador puede complicar o hasta llegar a impedir la tarea. Es el caso de los países de lengua árabe, cuya enorme variedad de comunidades nacionales nos presenta un universo cultural inabarcable que, al parecer, tiene escasas relaciones con el fenómeno que nos ocupa. Para un primer acercamiento al tema, se ofrece aquí una breve entrevista a Zidan Abdel-Halim Zidan, profesor emérito de Lengua y Literatura Hispánicas en la Facultad de Idiomas y Traducción de la Universidad de Al Azhar en El Cairo, Egipto.

**MARCO PRESOTTO** Tu trayectoria como hispanista en el mundo árabe es muy larga y variada, te has ocupado de literatura de varias épocas, de estudios lingüísticos, lexicográficos, también has traducido varias obras clásicas españolas.<sup>1</sup> ¿Según tu experiencia, cuánto espacio se dedica en tu país, y los demás países árabes, a los estudios de filología española y especialmente de teatro del Siglo de Oro, y cuál es el lugar de las traducciones?

**ZIDAN ABDEL-HALIM ZIDAN** Como es bien sabido, en la mayoría de los países árabes ha predominado la influencia de la lengua inglesa y francesa. Pero a partir de la década de los años cincuenta del siglo pasado se inauguraron varios departamentos de español en muchas universidades árabes para conocer la lengua y literatura hispánicas de un modo directo, y así el árabe empieza a conocer la cultura española a través de las traducciones directas del español y no de las traducciones realizadas del francés y del inglés. En la actualidad, por ejemplo, las universidades egipcias, tanto estatales como privadas, cuentan con diecisiete departamentos de español y la lengua española se estudia como segunda lengua extranjera en varias universidades, así como en algunas escuelas estatales e internacionales, sobre todo en El Cairo, Guiza y Alejandría. La lengua española es hoy en día uno de los principales vehículos de comunicación culta en el mundo y se puede decir que su papel aumentará con el paso de los años. Muchos hispanistas árabes tienen como una de sus misiones específicas difundir la cultura hispánica en el mundo árabe e islámico. En este contexto empezaron a traducir muchas obras literarias y no literarias escritas en español. En lo que se refiere a los géneros literarios traducidos, se nota que el teatro ocupa el primer lugar, seguido por la novela y la poesía. Centrándome de manera específica en los autores teatrales clásicos españoles, sé que al árabe se han traducido obras de un amplio elenco de escritores: Miguel de Cervantes, Lope de Vega, Pedro Calderón de la Barca, Tirso de Molina, José Zorrilla, Francisco Martínez de la Rosa.

**MP** ¿Estas traducciones están destinadas principalmente a un contexto universitario o han tenido también una presencia fuera del ámbito académico?

**ZAZ** Hay que tener presente que la mayoría de las traducciones cuenta con una magnífica y valiosa introducción, o bien por el mismo traductor o bien por otro hispanista, que comprende notas biográ-

**1** Entre ellas, según nos comenta el entrevistado, figuran: *El burlador que no se burla* y *El señor de Pigmalión*, de Jacinto Grau; *La sirena varada*, de Alejandro Casona; *Noviembre y un poco de yerba*, de Antonio Gala; *Malditas sean Coronada y sus hijas*, de Francisco Nieva; *Cuestión de narices*, *Un país feliz* y *Los desorientados*, de Maruxa Vilalta; *Flores de papel*, *Los invasores*, *Discípulos del miedo*, de Egon Raúl Wolff; *Las torres y el viento*, de César Rengifo; *La sal de los muertos*, de Matías Montes Huidobro.

ficas del autor, notas aclaratorias y estudio crítico de la obra objeto de traducción, y resultan publicadas en editoriales y organismos tan prestigiosos en el mundo árabe como las publicaciones del Ministerio de Información de Kuwait (Serie: Teatro Mundial y Creaciones Mundiales), el Consejo Superior de Cultura y El Centro Nacional de Traducción de Egipto, el Ministerio de Cultura de Egipto, de Siria y de Irak... etc. Algunas obras, sobre todo las de Lope de Vega y Pedro Calderón de la Barca, han sido representadas en árabe clásico sobre las tablas de los grandes teatros en casi todos los países árabes: Egipto, Marruecos, Argelia, Siria, Jordania, Irak, Palestina, Kuwait. Según recuerdo, *La vida es sueño* se representó en 1965 en el Teatro Nacional de Siria; más recientemente se representó dentro de los actos de la temporada teatral de verano en el Centro Cultural Real de Jordania, en septiembre 2010 y más tarde en el XVII Festival del Teatro Jordano (del 2 al 11 de noviembre de 2010). En noviembre de 2016 se llevaron a las tablas del Teatro Nacional Argelino *La vida es sueño* y *El alcalde de Zalamea*. En abril de 2018, *Fuenteovejuna* fue representada en el Palacio Cultural de Al-Mansura (capital de la provincia de Ad-daqaahlya que está situada en el norte de Egipto).

MP ¿Sabes si ha habido, en algunos casos, una relación directa entre un proyecto de puesta en escena y la publicación de una traducción? Es interesante también para comprender si el traductor pensaba en una representación o tenía una mirada más bien literaria.

ZAZ En la mayoría de los casos, el traductor tiene una mirada más bien literaria, se entusiasma para traducir una obra teatral porque le interesa su tema sin tener en cuenta la posible puesta en escena. Luego lo lee un director teatral y decide representarla. A veces algunos traductores ofrecen observaciones importantes para quien se enfrenta a poner la obra traducida en escena. Por ejemplo, Hussein Munis en la introducción a la traducción de *Fuenteovejuna* llamó la atención al tiempo en que tuvieron lugar las acciones representadas (siglo XV), por eso las escenas y la indumentaria femenina o masculina, así como la decoración, tenían que coincidir con las características de la Edad Media. Señaló también que no había ningún inconveniente que la indumentaria pudiera parecer a la de algunas obras de Shakespeare, como *Hamlet*, *Macbeth* y *El rey Lear*, aconsejando al director teatral y al actor leer el libro de Hugo Albert Rennert titulado *The Spanish Stage in the Time of Lope De Vega*.<sup>2</sup>

MP En general, ¿cuál es el perfil más común de un traductor de una obra de teatro clásico español a la lengua árabe?

<sup>2</sup> New York, The Hispanic Society of America, 1909, es un clásico de los estudios sobre el dramaturgo, que conoció varias reediciones a lo largo del siglo XX.

ZAZ Hay que señalar que los traductores son de una competencia indiscutible, buenos conocedores de la literatura española, además de tener un gran dominio tanto de la lengua española como de la lengua árabe. Según mi experiencia personal en este campo, los traductores que han cursado sus estudios en España o en América Latina son los más capacitados para llevar a cabo trabajos de traducción, tanto en el campo literario como cultural en general, ya que en la lengua española se incrementan los modismos, refranes y frases hechas, y por supuesto, es un factor de suma importancia para un buen traductor conocer de cerca las costumbres y tradiciones de la sociedad española e hispanoamericana.

MP ¿Estos traductores pertenecen en su mayoría al mundo académico? ¿Hay una preponderancia de traductores procedentes de un país concreto del mundo árabe, o que han realizado su actividad en una época específica desde el punto de vista social, político y cultural?<sup>3</sup>

ZAZ Casi todos los traductores y los revisores pertenecen al mundo académico ya que la mayoría son profesores universitarios que imparten clases de lengua y literatura hispánicas, traducción del español al árabe y viceversa. Se puede decir que la mayoría de los traductores son egipcios.

MP Con referencia a las características formales de estas traducciones, ¿se pueden definir rasgos comunes?

ZAZ La diferencia entre un traductor u otro se manifiesta en tres factores principales; primero, en la traducción de ciertos vocablos y expresiones, a veces las diferencias se deben a las existentes entre los modos de expresión corrientes en los diversos contextos árabes. Los traductores no egipcios, por ejemplo, usan términos empleados en su país que parecen un poco raros para un egipcio y viceversa, me refiero a la multiglosia, sobre todo en algunos países del Magreb. El segundo factor es la literalidad de la traducción. Las diferencias en este ámbito se manifiestan de una manera más patente a la hora de traducir expresiones metafóricas o familiares. Tercer factor, en la traducción de los pasajes poéticos que en algunas obras desempeñan un papel importante e imprescindible para comprender el desarrollo de la totalidad de la obra. Echando un vistazo al listado de ediciones que he recogido (y que puede no ser exhaustiva), se nota que los traductores<sup>4</sup> han adoptado la estrategia de extranjerización y también la de domesticación, esta última es mayoritaria; por ejemplo, Hussein Munis, traductor de *Fuenteovejuna*, ha traducido el título 'La rebelión de los

<sup>3</sup> En el Apéndice 1 de esta entrevista, el prof. Zidan proporciona unas breves fichas bio-bibliográficas de los principales traductores al árabe de teatro clásico español.

<sup>4</sup> Véase Apéndice 2: Traducciones de teatro clásico al árabe.

labradores o *La fuente de Ovejuna* y ha añadido el adverbio ‘ciertamente’ al título de *La vida es sueño*; Mahmud Makki ha traducido el personaje de Chispa, en *El Alcalde de Zalamea*, a su significado en árabe ‘Sharara’; Osama Sulayman ha traducido *El mayordomo de la duquesa de Amalfi* como ‘La duquesa del mayordomo de Amalfi’, quizá eso se deba a que la traducción fue hecha a través del inglés ya que tenemos noticias de que esta obra fue traducida al inglés y él no es hispanista, sino que estudió filología inglesa; también ha traducido *La guarda cuidadosa* como ‘El señor atento’.<sup>5</sup> La mayoría de los traductores han utilizado el nombre árabe de las ciudades y pueblos españoles, como el caso de ‘Ashbilya’ en lugar de Sevilla, ‘Batlios’ por Badajoz.

MP ¿Cuál ha sido la tendencia en cuanto a la traducción de un texto en verso?

ZAZ Salah Fadl ha traducido dos obras, *La estrella de Sevilla* y *La vida es sueño*, y ha intentado traducirlas en verso, pero en algunos pasajes no ha podido hacerlo por la gran diferencia entre el español y el árabe, lo mismo hizo Mahmud Maki en la traducción de *El alcalde de Zalamea*.

MP ¿Consideras que hay países árabes actualmente más activos en cuanto a la realización de traducciones de clásicos europeos, especialmente españoles?

ZAZ Por supuesto que sí, aparte de los clásicos españoles mencionados, podemos decir que los traductores árabes, sobre todo los egipcios, han traducido obras clásicas europeas, entre ellas se destacan: *Romeo y Julieta*, *Julio César*, *Hamlet*, *Otelo*, *El rey Lear*, *Macbeth*, *Antonio y Cleopatra*, *Pericles*, *Medida por medida*, *Cimbelino*, *La tempestad*, *El mercader de Venecia*, *El sueño de una noche de verano* y *Timón de Atenas*, de William Shakespeare; *La duquesa de Amalfi*, *El Diablo blanco*, de John Webster; *La escuela de los maridos*, *La escuela de las mujeres*, *La crítica de la escuela de las mujeres*, *Las preciosas ridículas*, *El palacio de Versalles*, de Molière; *La viuda astuta*, *La locandiera*, *Trilogía del verano*, *Arlequín*, *servidor de dos patronas*, de Carlo Goldoni.

MP ¿En tu opinión, cuál ha sido la traducción al árabe de una obra de teatro clásico que más importancia ha tenido en la cultura de tu país, Egipto?

ZAZ En cuanto al teatro clásico español, sin lugar a dudas, *La vida es sueño*, de Pedro Calderón de la Barca. Gracias a su traducción al árabe, muchos investigadores de otras especialidades (filoso-

<sup>5</sup> No he conseguido localizar estas traducciones de Osama Sulayman; se encuentra una portada de la edición de la obra de Lope en el link <http://www.makbtbna2211.com/book/6059> con la posibilidad de descarga completa del libro, pero por lo visto esta acción no es posible; tampoco en el caso del entremés de Cervantes he conseguido recuperar las referencias bibliográficas completas, a pesar de numerosos esfuerzos.

fía, literatura árabe) han aprovechado de la misma en algunos estudios, como el caso del ensayo publicado en el número 50 (1993) de *La revista de la tradición árabe* de la Unión de los Escritores Árabes,<sup>6</sup> que ve que el origen de *La vida es sueño* está en *El durmiente despierto* (noche 153) de *Las mil y una noches*, así como algunas obras de Shakespeare y de Molière.

---

<sup>6</sup> Se refiere a la revista *Majalla al-turath al-'arabi, Ittihad al-kuttab al-'arabi* de Damasco; el artículo al que remite es: Abd al-Karim al-Yafi, «*al-Hayat hulm wa Al-na'im al-yaqzan: masrahiyya...wa hikaya*», pp. 7-27. Quiero agradecer a Ines Peta por su ayuda para conseguir la referencia bibliográfica.

## Apéndice 1: Fichas bio-bibliográficas de los traductores al árabe de teatro clásico español

### Mahmud Ali Makki (Qena, Egipto, 1929-Madrid, 2013)

Es el decano de los hispanistas egipcios, miembro de la Academia de la Lengua Árabe, miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia de Madrid, de la Real Academia de Buenas Letras de Córdoba y de la Real Academia de Barcelona. Fue subdirector del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid entre 1956 y 1965. De 1969 a 1971 fue profesor en El Colegio de México y luego catedrático en las Universidades de Kuwait y de El Cairo, fundando en esta última el primer departamento de Lengua y Literatura Hispánicas, del que fue el primer jefe. Fue agregado cultural de la embajada egipcia en Madrid. Tradujo al árabe obras como *La casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca, *Doña Bárbara* de Rómulo Gallegos, *La barca sin pescador* y *Los árboles mueren de pie*, de Alejandro Casona, *El pescado indigesto* de Manuel Galich, *Simón Bolívar* de José Enrique Rodó, *El canto de la gallina* de Ramón Solís, *El alcalde de Zalamea* de Pedro Calderón de la Barca. También tradujo del árabe al español varios textos literarios contemporáneos. Publicó numerosos estudios sobre literatura española e hispanoamericana, como *La narrativa española contemporánea*, *La poesía contemporánea en España e Hispanoamérica* o *Estudios sobre Lope de Vega y Calderón*.

### Salah Fadl (Egipto, 1938)

Entre 1974 y 1977, fue profesor en el Colegio de México y luego ocupó el puesto de consejero cultural y director del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid (1980-85). A partir de la última fecha es catedrático de Crítica Literaria y de Literatura Comparada y jefe del Departamento de Árabe en la Universidad de Ein Shams. En 2002 fue nombrado director de la Biblioteca Nacional de El Cairo. Tradujo al árabe varias obras dramáticas: *La vida es sueño* de Pedro Calderón de la Barca, *La estrella de Sevilla* de Lope de Vega, *La doble historia del Dr. Valmy* y *Llegada de los dioses*, ambas de Antonio Buero Vallejo.

### Husayn Munis (Egipto, 1909-96)

Ha sido catedrático de Historia Islámica y Medieval en la Universidad de El Cairo. Ocupó el cargo de consejero cultural y director del Instituto Egipcio en Madrid dos veces, en el año 1954 y luego durante más de diez años (1958-69). Entre sus traducciones del español,



citamos *Bodas de sangre* de Federico García Lorca y *Fuenteovejuna* de Lope de Vega.

### **Nayyat Qassab Hassan (Damasco, Siria, 1920-97)**

Poeta, dramaturgo, abogado, músico y crítico literario sirio. Director de las artes en el Ministerio de Cultura y Orientación Nacional de Siria. Tradujo *La vida es sueño*, de Pedro Calderón de la Barca.

### **Soliman El Attar (Egipto, 1942)**

Catedrático de literatura andalusí en la Facultad de Letras, Universidad de El Cairo, ha sido consejero cultural y director del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid. Tradujo *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*, de Tirso de Molina; *Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes; *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez; *La colmena*, de Camilo José Cela. Reconociendo su labor extraordinaria dentro del hispanismo egipcio, en febrero de 2013, el Rey Juan Carlos de España le condecoró la Encomienda de Mérito Civil.

### **Muhsin Al-Ramli (Irak, 1967)**

Es un escritor, poeta, traductor, hispanista y académico, escribe en árabe y en español. Reside en España desde 1995; se ha licenciado en Filología Española por la Universidad de Bagdad (1989) y ha conseguido un doctorado en Filología Española en la Universidad Autónoma de Madrid (2003). Es uno de los más importantes novelistas y dramaturgos iraquíes y traductor de varios clásicos españoles al árabe. Tradujo *Fuenteovejuna*, de Lope de Vega; *El estudiante de Salamanca* de José de Espronceda; *El juez de los divorcios*, *Los alcaldes de Daganzo* y *El retablo de las maravillas*, de Miguel de Cervantes; *Cien poemas colombianos*, antología de la poesía colombiana del siglo XX; *La literatura española en su Siglo de Oro*, ensayo y antología. Es miembro de la asociación de traductores iraquíes desde el año 1992, de la asociación colegial de escritores y traductores de España, de la asociación de escritores y artistas españoles y de la asociación de corresponsales de prensa iberoamericana.



**Aisha Swelam (Egipto, 1960)**

Ha sido jefa del Departamento de Español, Facultad de Idiomas y Traducción, Universidad del 6 de Octubre, y en la actualidad es jefa del Departamento de Español, Facultad de Al-Asun, Universidad de Ain Shams. Tradujo *La villana de Getafe*, de Lope de Vega; *El problema morisco: desde otras laderas*, de Francisco Márquez Villanueva; la segunda parte de *Guerras civiles de Granada*, de Ginés Pérez de Hita.

**Musa Abbud (Pennsylvania, 1915-Madrid, 1999)**

Arabista e hispanista libanés. Enseñó árabe clásico en el Centro de Estudios Marroquíes del Protectorado Español de Marruecos y fue catedrático de derecho internacional y laboral en la Universidad de Rabat. Tradujo *Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes junto con Nayib Abumalham y él solo *La vida del Buscón* de Quevedo y *Fuenteovejuna* de Lope de Vega.

**Mohammed Al-Kadi (Chouen, Marruecos, 1948)**

Es profesor de Lengua y Literatura árabes. Ha publicado varios artículos sobre literatura española e iberoamericana: entre otros, sobre Vicente Aleixandre, la Generación del 27, Pablo Neruda y Octavio Paz, el *Diwan del Tamarit* de García Lorca, poemas de Manuel y Antonio Machado, de Ernestina de Champourcín, de Juan Ramón Jiménez, Alberti. Su dedicación posterior se ha centrado en las obras de autores iberoamericanos, entre otros, Juan Rulfo, Ángel Parra, Sergio Macías, Miguel Ángel Asturias.

**Mohammed Messari (Ceuta, 1948)**

Licenciado en Lengua Española y profesor de la misma en Mequínez y de árabe desde 1971. Ha publicado en el diario *Al-Alam* y, en concreto, sobre autores iberoamericanos: Héctor Mujica, Juan José Arola y Jorge Asís. Respecto a los autores españoles, ha estudiado García Lorca en Nueva York y ha traducido el prólogo del profesor Cruz Hernández a la obra de Salvador Gómez Nogales sobre Al-Farabi.

**Nayib Abumalham (Líbano, 1914-Murcia, 1994)**

Poeta, hispanista, arabista y traductor libanés. Se jubiló como profesor agregado en la Universidad Complutense de Madrid y como profe-

sor de árabe en la Escuela Conjunta de las Fuerzas Armadas de España en Madrid en 1984. Tradujo *Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes, en colaboración con Musa Abbud, *Los intereses creados* de Jacinto Benavente y *El Lazarillo de Tormes*.

### **Ali Ibrahim Achkar (Damasco, Siria, 1959)**

Hispanista sirio, tradujo varias obras de escritores españoles: *La cueva de Salamanca* de Miguel de Cervantes; *Estudios sobre el amor* de José Ortega y Gasset; *La dama del alba*, *Otra vez el diablo* y *La tercera palabra* de Alejandro Casona; *Mazurca para dos muertos*, *Esas nubes que pasan* de Camilo José Cela; *El señor de Pigmalión* de Jacinto Grau; *El sentimiento trágico de la vida* de Miguel de Unamuno; *Mañana en la batalla piensa en mí* de Javier Marías; *Las bailarinas muertas* de Antonio Soler; *La puerta cerrada* de José Donoso.

### **Osama Sulayman (Egipto, 1964)**

Profesor de inglés. Tradujo varias obras del inglés al árabe, así como la tragedia griega *Alcestris* de Eurípides y varios estudios sobre el teatro inglés renacentista.

### **Driss Jebrouni Mesmoudi (Tetuán, Marruecos, 1949)**

Es poeta y profesor de español en el Instituto Mulay Rachid de Tánger; alterna la docencia con la creación poética, el ensayo y la investigación histórica, siempre desde una perspectiva social. Entre otros reconocimientos, ha obtenido el premio 'Fiesta del Libro' convocado por la Biblioteca Española de Tánger y otorgado al conjunto de su obra poética (1970-72), en parte publicada en el diario *España* y en la revista cubana *Casa de las Américas*. Colabora además con la revista multilingüe *Lenguas Vivas* y con el nuevo periódico *El Nuevo Puente*, de Tetuán, en español. Ha difundido principalmente la obra de los escritores iberoamericanos como Eduardo Galeano, Carlos Fuentes, Tomás Stefanovics y otros. Admirador de la literatura castellana y traductor al árabe de obras de autores como Borges, García Márquez o Vázquez Figueroa, su obra poética ha sido traducida al español y forma parte de una veintena de publicaciones y antologías de los mejores autores en lengua árabe.

**Rifaat Attfah (Massyaf, Siria, 1947)**

Es novelista y cuentista. Estudió literatura española en Madrid desde 1968 hasta 1974. Ocupó el cargo de director del Centro Cultural Árabe en Massyaf de 1987 a 2004. Luego viajó a España para fundar el Centro Cultural Sirio en Madrid. Tradujo al árabe muchas obras literarias de autores españoles e hispanoamericanos: *Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes; *O locura o santidad*, de José Echegaray; *El manuscrito carmesí*, *La pasión turca*, de Antonio Gala; *La familia de Pascual Duarte*, de Camilo José Cela; *Hija de la fortuna*, *La ciudad de las bestias*, *El plan infinito*, *Mi país inventado*, *Afrodita*, de Isabel Allende; *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar*, de Luis Sepúlveda; *Hijo de ladrón*, de Manuel Rojas.

## Apéndice 2: Traducciones de teatro clásico al árabe

### Calderón de la Barca, Pedro

*El alcalde de Zalamea*. Trad. Mahmud Ali Makki. El Cairo: Nahdet Misr, 1992.

*La gran Cenobia*. Trad. Rifaat Atfah Dar. Damasco: Ward, 2003.

*La vida es sueño*. Trad. Nayyat Qassab Hassan. Damasco: Ministerio de Cultura y Orientación Nacional, 1966.

*La vida es sueño*. Trad. Salah Fadl. Kuwait: Ministerio de Información, Consejo Nacional de Cultura, Artes y Letras, serie Teatro Mundial, 1978.

*La vida es sueño*. Trad. Husayn Munis. El Cairo: Casa del Libro Árabe, 1978.

*La vida es sueño*. Trad. Mohammad El Kadi y Driss Jebrouni. Tánger: Ediciones Litograf, 2009.

### Cervantes, Miguel de

*Los alcaldes de Daganzo, El juez de los divorcios, El retablo de las maravillas*. Trad. Muhsin al-Ramli. En *Obras teatrales breves (Al-Masrahiyyat al-qasira)*. Ammán; Madrid: Dar Azmina – Dar Al-Alwah, 2001.

*La cueva de Salamanca*. Trad. Ali Ibrahim Achkar. Damasco: Unión de los Escritores Árabes, 2001.

### Vega Carpio, Lope de

*La estrella de Sevilla*. Trad. Salah Fadl. Kuwait: Ministerio de Información, Consejo Nacional de Cultura, Artes y Letras, serie Teatro Mundial, 1985.

*La estrella de Sevilla*. Trad. Mohammad El Kadi, Driss Jebrouni y Mohammad Messari. Tánger: Ediciones Litograf, 2008.

*Fuenteovejuna*. Trad. Musa Abbud. Tetuán: Imprenta de Majzén, 1955.

*Fuenteovejuna*. Trad. Husayn Munis. El Cairo: Casa del Libro Árabe, 1967.

*Fuenteovejuna*. Trad. Muhsin Al-Ramli. Ammán; Madrid: Dar Azmina – Dar Al-Alwah, 2002.

*La villana de Getafe*. Trad. Aisha Swelam. El Cairo: Ministerio de Cultura, Centro Nacional de Traducción, 2008.

### Molina, Tirso de

*Biografía y obras*. Ed. Nayib Abumalham. Tetuán: Imprenta de Majzén, 1949 (contiene la traducción de *El burlador de Sevilla*).

*El burlador de Sevilla*. Trad. Soliman El Attar. Madrid: Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámico, 1999.